

مذكرة تفاهم

بين

وزارة الصحة بليبيا ووزارة الصحة و كبار السن و الرعاية المجتمعية بمالطا

الوزارتان المذكورتان المسؤولتان عن الصحة وهما في الوقت الراهن وزارة الصحة في ليبيا ووزارة الصحة والرعاية المجتمعية في مالطا، ويشار إليهما من هنا فصاعداً بـ ("الطرفان"):

رغبة منهما في المزيد من التطوير للتعاون المشترك المثمر عبر القطاع الصحي.

وإدراكاً منهما ان مثل هذا التعاون يمكن أن يساهم في تحسين الصحة العامة في مجتمعيهما.

المادة 1

يسعى الطرفان إلى تعزيز مبادرات التعاون تجاه تطوير خدمات الرعاية الصحية في المجالات المتفق عليها بما في ذلك العناية بإعادة التأهيل.

المادة 2

يتولى الطرفان تسهيل و توجيه التدريب وتطوير المهنيين و الخدمات في مجال الرعاية الصحية بما في ذلك:-

- إدارة الرعاية الصحية.
- الصحة العامة.
- التخصصات الطبية المستوصفية.
- الممرضون المختصون مع الممتهين للرعاية الصحية.

المادة 3

يسعى الطرفان إلى تأسيس شراكات في المبادرات البحثية من أجل التوفير المستمر للأدلة البحثية المتعلقة بالصحة لإرشاد التطورات في القطاع الصحي.

المادة 4

يسعى الطرفان إلى العمل تجاه تطوير مشاريع مشتركة مع إمكانية الوصول بالخدمات إلى المناطق المجاورة.

المادة 5

يتعاون الطرفان حول الأمور المتعلقة بالصحة إقليمياً ودولياً بشكل عام، وحول قضايا واسعة النطاق يتم التعامل معها عموماً من طرف منظمات دولية مختصة بما فيها منظمة الصحة العالمية.

المادة 6

يهدف التنفيذ الفعال لمذكرة التفاهم هذه، يتولى الطرفان بالتطوير والتوقيع على خطط عمل خاصة صالحة لمدة من سنة إلى سنتين و خمس سنوات. ومن الممكن تعديل خطط العمل هذه بموجب توافق تحريري مشترك يحتوي أيضاً على الأشكال المالية و الشروط ذات العلاقة.

المادة 7

يشكل الطرفان لجنة وزارية مشتركة لتتولى الإشراف و التنسيق و التطوير لمذكرة التفاهم هذه و خطط العمل المتعلقة بها. وتعقد هذه اللجنة اجتماعاتها بالتناوب في العاصمتين مرة واحدة في السنة على الأقل وستضم ممثلين من المستوى العالي في كل من الوزارتين. وقد تختار اللجنة أيضاً أن تدعو خبراء آخرين إلى اجتماعاتها حسبما تتطلب الحاجة. بالإمكان عقد اجتماعات استثنائية بالاتفاق المشترك لمناقشة التطورات الناشئة أو القضايا العاجلة الأخرى وتقوم اللجنة بتقديم تقرير سنوي عام حول أعمالها لكل من الطرفين.

المادة 8

الأنشطة كما هي منصوص عليها في مذكرة التفاهم الراهنة، سيتم تنفيذها وفقاً للأموال المتوفرة في الميزانيتين الماليتين للطرفين.
تكاليف سفر أعضاء اللجنة يتحملها الوفد المسافر. وتكاليف الإقامة و المواصلات الداخلية يتحملها البلد المضيف.
في حالة الزوار من الخبراء و المتدربين، فإن تكاليف السفر والإقامة سيتم تحديدها على أساس كل حالة على حدة.

المادة 9

يخضع تفسير مذكرة التفاهم هذه وما يتعلق بها من مستندات و خطط عمل للاختصاص القانوني في كل من البلدين، جميع المعلومات المتبادلة في سياق مذكرة التفاهم هذه و ما يتصل بها من خطط عمل ستكون سرية ولا ينبغي إفشاؤها لأطراف ثالثة بدون توافق كتابي بين الطرفين في هذه المذكرة.

المادة 10

تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة المفعول بتاريخ التوقيع عليها من الطرفين. و تبقى مذكرة التفاهم صالحة لمدة خمس سنوات من تاريخ التوقيع عليها ويتم تجديدها تلقائياً لمدة خمس سنوات متتالية ما لم يتم أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابياً بنيته في عدم تجديد هذه المذكرة قبل ما لا يقل عن ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدتها.

المادة 11

من الممكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بشرط التوافق المشترك . وتصبح هذه التعديلات نافذة المفعول حسبما يتم الاتفاق عليه.

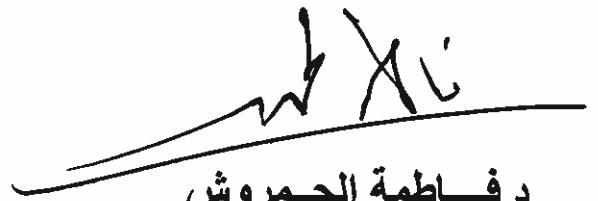
حررت ووقعت هذه المذكرة في فاليتا - مالطا يوم الثلاثاء الموافق 2012/02/21 من نسختين أصليتين باللغتين العربية و الإنجليزية و كلاهما متساوي في القوة القانونية.

عن الحكومة المالطية



د. جوزيف كسار
وزير الصحة و كبار السن و الرعاية المجتمعية

عن الحكومة الليبية



د. فاطمة الحمروش
وزير الصحة

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH, ELDERLY AND COMMUNITY CARE OF MALTA
AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF LIBYA**

The respective Ministries responsible for health, currently the Ministry of Health, Elderly and Community Care of Malta and the Ministry of Health of Libya (hereinafter referred to as "Parties");

Desirous of further developing mutual fruitful collaboration across the health sector;

Conscious that such collaboration may contribute to the improvement of the general public health of their populations;

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties shall seek to develop collaborative initiatives towards the development of healthcare services in mutually agreed areas, including rehabilitation care.

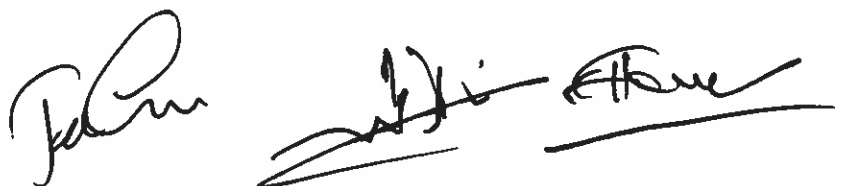
ARTICLE 2

The Parties shall undertake to facilitate and direct training and development of professionals and services in the health care field, including:

- Health Care Management
- Public Health
- Medical Clinical Specialities
- Specialist Nurses and Allied Health Care Professionals.

ARTICLE 3

The Parties shall seek to establish partnerships in research initiatives for the continued provision of research evidence pertaining to health to guide developments in the health sector.



ARTICLE 4

The Parties shall seek to work towards the development of shared projects with a potential of reaching out to service delivery in neighbouring regions.

ARTICLE 5

The Parties shall collaborate on matters pertaining to regional and international health in general, and on wide issues generally dealt with by specialised international organisations including World Health Organisation.

ARTICLE 6

With a view to ensuring effective implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall develop and sign ad hoc Work Plans valid for periods of one, two and five years. Such Work Plans may be amended by mutual written consent and shall also contain the relevant financial modalities and conditions.

ARTICLE 7

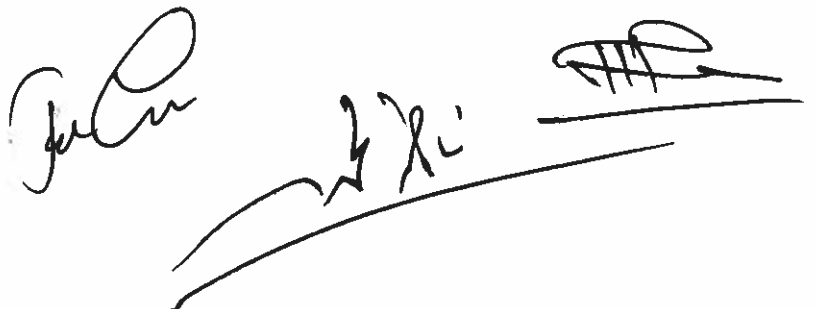
The Parties shall establish an Inter-Ministerial Committee to oversee, coordinate and further develop this Memorandum of Understanding and its related Work Plans. This Committee will convene alternately in the two capitals at least once a year and shall include high level representatives from each Ministry. The Committee may also choose to invite other experts in its meetings as may be required. Extraordinary meetings may be convened by mutual consent to discuss emerging developments and/or other urgent issues. The Committee will submit a common, yearly report on its workings, to each of the two Parties.

ARTICLE 8

The activities as provided for by the present Memorandum of Understanding shall be implemented according to the funds available in the financial budgets of the Parties.

The travel costs of the Committee members will be borne by the travelling delegation. Accommodation and internal travel costs will be borne by the hosting country.

In the case of visiting experts and traineeship, the travel and accommodation costs will be determined on a case by case basis.

Handwritten signatures and a line. The signatures are in black ink and appear to be cursive. There are three distinct signatures. Below the signatures is a long, slightly curved horizontal line.

ARTICLE 9

The interpretation of this Memorandum of Understanding and any related instruments and Work Plans will be subject to the respective legal jurisdiction of each country. All information exchanged in the context of this Memorandum of Understanding and associated Work Plans shall be confidential and shall not be released to third parties without written consent to both Parties to this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of its signing by the Parties. The Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of five years, from the date of signing, and shall be renewed automatically for successive periods of five years unless either Party notifies the other in writing of its intention not to renew this Memorandum of Understanding at least six months from the date of its expiry.

ARTICLE 11

This Memorandum of Understanding may be amended subject to mutual consent. Such changes become effective as may be jointly agreed.

Signed in Valetta, Malta, on Tuesday 21st February of the year Two Thousand and Twelve in the English and Arabic language. Both versions have the same legal power.

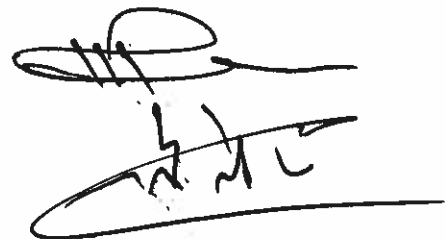
For the Ministry of Health, the Elderly
and Community Care, Government of Malta



Dr Joseph Cassar

Minister of Health, the Elderly and
Community Care

For the Ministry of Health,
Government of Libya



Dr Fatma Hamroush

Minister of Health